



Trans- Woolf/Woolf en traduction

Colloque international de la **Société d'Études Woolfiennes**

en collaboration avec les unités de recherche TRACT/PRISMES, Sorbonne Nouvelle -
Paris 3 et LARCA, Paris Diderot - **Paris 7**

**Institut du Monde Anglophone, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 2-3
juillet 2015**

Thursday 2nd July

Keynote Lecture I

9h30-10h30

Nadia Fusini (Italian Institute of Human Sciences, Florence, *Scuola Normale Superiore*,
Pisa) — “Translating *The Waves*”, Respondent, Marc Porée (ENS, Paris 3)

Coffee 10h30-11h

I 11h00–12h30 — Chair Catherine Lanone (Université de Paris 3)

Anne-Marie Smith-Di Biasio (Institut catholique de Paris) — “‘Something wondering, pale,
like the reflection of a light’; *Al Faro* (Marichalar, 1938), Translating Woolf back to the
Hallucinatory”

Elsa Högberg (Uppsala & Glasgow Universities) — “The Melancholic Translations of ‘Anon’”

Adèle Cassigneul (Université de Toulouse 2) — “Dreaming of Jacob: Jacob's Room's Uncanny
Photographic Unconscious”

Lunch 12h30-14h

II 14h – 15h30 — Chair Christine Raguet (Université de Paris 3)

Anne-Laure Rigeade (ITEM-CNRS) — “*Three Guineas/Trois Guinées* ou la question de la
traduction »

Carine Bratzlavsky (CETL, Brussels) — “Ai-je le pouvoir de rendre la véritable réalité ? Ou
écris-je des essais sur moi-même?”

Elisa Bolchi (Catholic University of Milan) — “The Long Road to Style; the Italian Translations of Virginia Woolf”

15h30-16h Break

III 16h – 18h — Chair Derek Ryan (University of Kent)

Eric Savoy (University of Montreal) — “On the Poetics of the Case History – or, A Virginia Woolfman”

Claire Davison (Université de Paris 3) — “In the beginning wasn’t the word : Darwin, Woolf and *The Voyage Out*”

Angeliki Spiropoulou (University of the Peloponnese) — “Woolf’s translatability and reproducibility: Some Benjaminian afterthoughts for Woolf’s afterlives”

18h Book Table Display of Recent Books Trans-Woolf

20h30 Conference Dinner

Friday 3rd July

Keynote Lecture II

9h30-10h30

Catherine Bernard (Université de Paris 7) — “Translation/Transport in *Flush* and Other Hybrids: Virginia Woolf’s Ethics of Cultural Displacement”, respondent Mark Hussey (Pace University, NY)

IV 10h30 – 11h30 — Chair Marc Hussey (Pace University)

Jane Goldman (Glasgow University) — “‘Time Passes’ between ‘Le Temps Passe’ and ‘Time Passes’: translation, secondary rendering, and textual genesis”

Katherine Swarbrick (Edinburgh University) — “Translation and juxtaposition: new readings in *To the Lighthouse*”

11h30-12h Coffee

V 12h – 13h — Chair Anne Besnault-Lévita (Université de Rouen)

Annalisa Volpone (University of Perugia) — “Semi-transparent envelops: translating the *sense* of time in Virginia Woolf”

Jean-Michel Theroux (University of Montreal) — “Think of a kitchen table then, [...] when you’re not there; La valeur des objets pour la conscience : une question de traduction”

Lunch 13h-14h30

VI 14h30 – 16h00 – Chair Caroline Pollentier (Université de Paris 3)

Caroline Marie (Université de Paris 8) — “Pop Woolf : Virginia Woolf et son œuvre, du canon au comics”

Silke Schauder (Université de Picardie Jules Verne) et Dimitri Weyl (Université de Paris 7) — “De l'écrin des mots à l'écran de l'image : *The Hours* au cinéma”

16h-16h30 Break

VII 16h30 – 18h – Chair Jane Goldman, Glasgow University

Eliane Chou (Université de Paris 3) — “Translating the Holophrase: Virginia Woolf, Jane Harrison and Hope Mirrlees”

Amy Bromley (University of Glasgow) — “Constellating Sketches : The Form of Woolf's Short Texts in Translation”

Lauren Elkin (American University of Paris) — “The Lure of the Blur: Woolf and Autofiction in the 21st century”

18h End of conference *apéritif*